

vel doorkunnen, hoewel onze rechtsbank,
wellicht niet zijn: "Criminal Courts".
Dergelyke vertalingen zijn altijd moei-
lyk van mi - gelijk ik - niet bekend
is met Engelse strafverordering en rechter-
lyke organisatie. En elk geval bedoelen
wij met justice répressive: de strafrechter
wel niet: "prison authorities" noch
police authorities". "Arre mandat
d'arrêt" behoeft er te komen, omdat
onze rechter op de volledige wijze de
in casu bedoelde ^{rechtshandeling} ~~instantie van beschouwing~~
~~gong-stelling~~ uitspreekt. -

"The penal designation" komt mij
niet geheel juist voor; het wel is wel

om de wettelijke aanwijzing te toetsen
aan art. II van het verdrag, maar
waartoe is de "technical name" niet
voldoende, doch menken wij den tekst
van het wetartikel te kennen, dat de
straf op dat feit bepaalt. Althans
dit is mijne opvatting. Daar ik
echter niet gaarne dergelyke techni-
sche detailpunten zou uitmaken zonder
medewerking van het Dep. van Justitie,
zal ik den brief van den Heer Roëll
laten insluiten in den officiëlen brief
ten dese van Jhr Roëll aan zijn Collega,
waardoor ik intusschen tot mijn bestreven
niet kan voldoen aan Uw verzoek
om dat schrijven spoedig terug te ontvangen.

Later zal ik het U wederom
been geworden, terwijl ik vertrouwen
U voldoende te hebben ingelicht
om aan den Heer Robertson althans een
voorloopig antwoord te kunnen geven.

Verschooning vragende voor dit
hardig briefje gescheen met hoofdpijn
en maagkramp, verblijf ik met de
meeste hoogachting

Uw dienaar,

Jules Tylo